

УДК 81'373.47

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_115_124

Федоринов Алексей Васильевич
Независимый исследователь
г. Оренбург, Российская Федерация
fedorinovalexis@mail.ru

Ремизова Валентина Фёдоровна
Оренбургский филиал РЭУ им. Г. В. Плеханова
г. Оренбург, Российская Федерация
very-valentina@list.ru

Персонификация в художественном тексте (на материале романа Арно де ла Гранжа «Les vents noirs» («Чёрные ветры»))

Аннотация

Научная статья посвящена денотатам персонификации в романе Арно де ла Гранжа «Les vents noirs» («Чёрные ветры»). Проведённый количественный и качественный анализ материала исследования позволил выявить основные группы персонификаций в художественном тексте: персонификация предметов; олицетворение абстрактных понятий; персонификация физических (природных) явлений. Внутри каждой группы на основании семантических признаков были выделены подгруппы. Группа физических (природных) явлений включает денотаты метеорологических явлений, времени суток, небесные светила и порождаемое ими освещение. Группа абстрактных понятий охватывает самые разнообразные денотаты, связанные с психическими состояниями, ментальными и физическими способностями, моральными переживаниями, военно-политическими реалиями, понятием времени. Выявлено, что самыми частотными являются примеры персонификации предметов, к которым относятся географические объекты, природные объекты и взаимосвязанные с ними субстанции, части тела человека, объекты, связанные с войной. Персонификации подверглись предметы и явления, которые играют ключевую роль в развитии романа. Персонификация, входящая в лексическую систему романа, служит важнейшим средством построения текста данного художественного произведения.

Ключевые слова: стилистические фигуры, тропы, персонификация, художественный текст; денотат.

© Федоринов А. В., Ремизова В. Ф. 2021

Для цитирования: Федоринов А. В., Ремизова В. Ф. Персонификация в художественном тексте (на материале романа Арно де ла Гранжа «Les vents noirs» («Чёрные ветры»)) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 2. С. 115–124. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_115_124.

1. Введение [Introduction]

В современной лингвистике художественный текст рассматривается как законченное сообщение, единица художественной речи. Изучаемый в данном ракурсе художественный текст представляет собой результат процесса, включающего на всех этапах формирования выбор языковых средств, обусловленных объективными (соответствие денотату, семантика, сочетаемость и т. п.) и субъективно-авторскими причинами. Лексические единицы внутри художественного текста проявляют признаки системности, т. е. взаимообусловленности и взаимосвязанности: слова приобретают особые качества только в отдельном художественном произведении, и теряют их вне его. Идеино-тематическое и композиционное развёртывание художественного произведения диктует необходимость актуализировать дополнительные контекстуальные коннотации слов в

лексической микросистеме конкретного художественного текста. Средства выразительности, тропы, фигуры речи – все эти термины употребляются для обозначения ряда способов преобразования лексических значений. Среди них выделяется персонификация как один из эффективных, но сложных для теоретического осмысления тропов. Таким образом, актуальность исследования персонификации в лингвистическом аспекте вызвана противоречием между большим наличием работ по фигурам и тропам как средством «украшения» текста и недостаточным количеством исследований этих феноменов как средств построения художественного текста.

Кроме того, важность обращения к художественным произведениям на французском языке обусловлена социальными, политическими и культурными факторами. На современном этапе развития цивилизации сотрудничество России и Франции проявляется в различных сферах: в кинематографе, изобразительном искусстве, литературе, автомобилестроении. Укрепляющийся авторитет России на международной арене способствует возрастанию интереса не только зарубежных читателей, но и французских писателей, среди которых можно назвать Арно де ла Гранжа, французского журналиста, корреспондента газеты «Фигаро», современного писателя, автора романа «Чёрные ветры» [Grange, 2017], в котором отражены военные действия в России глазами французского офицера, сражающегося на стороне Антанты в двадцатых годах прошлого века.

Анализ литературы по проблемам стилистических фигур и тропов в целом и персонификации в частности показал, что персонификация известна с античных времён. Образные возможности персонификации описаны в фундаментальных трудах по стилистике таких выдающихся лингвистов, как Ш. Балли [Балли, 2009], В. В. Виноградов [Виноградов, 1981], И. В. Арнольд [Арнольд, 2002], И. Р. Гальперин [Гальперин, 2014].

Известный французский писатель Поль Валери говорит: «Образование фигур неотделимо от самого языка, все абстрактные слова которого получены путём некоторого неправильного употребления или некоторой передачи значения, сопровождаемого утратой первоначального значения» [Valéry, 2020].

Персонификация есть вариант метафоры [Белая, Симонов, 2006, с. 122]. «Персонификация – это стилистическая фигура, с помощью которой мы придаём человеческие качества вещи, идее или животному. Персонификация – это продукт сравнения или метафоры. Существование персонификации по метонимии оспаривается» [Adrian, 2017]. В целом, персонификация изучается во взаимосвязи со всеми элементами тропической системы [Воскресенская, 2006]. С. Ю. Воскресенская считает персонификацию психическим феноменом, связанным с выражением гендерных стереотипов в различных лингвокультурах [Воскресенская, 2006]. Е. В. Серебрякова, рассматривая персонификацию с позиций грамматико-семантического подхода, приходит к выводу, что использование глаголов с семантикой одушевлённости является самым частотным способом выражения персонификации [Серебрякова, 2010].

В языковедческих трудах последних десятилетий разрабатываются вопросы, связанные с персонификацией небесных тел [Туралина, Биль 2012], объектов флоры [Соколова, 2020], природных явлений [Юрикова, 2008], чувств и эмоций [Воскресенская, 2008], искусственных артефактов [Лисецкий, Сопина 2019]. Персонификация активно изучается в медиа-текстах [Сазонова, 2018] и в политическом дискурсе [Назарова, 2008], в сфере потребительской коммуникации [Ащенкова, 2012]. В качестве материала исследования выступают как художественные произведения в прозе [Маьдиева, 2020], так и поэтические произведения [Воскресенская, 2008 ; Козлова, 2012 ; Туралина, Биль 2012], фольклорные тексты [Венгранович, Филатова, 2019], тексты на различных языках. Зачастую персонификация рассматривается только как средство «приукрашивания» текста. Однако феномену персонификации как материалу для построения художественного текста внимания уделяется недостаточно.

В исследованиях, посвящённых персонификации, отдельно рассматриваются лексемы, трансформирующие свои значения при персонификации, и персонифицируемые слова. В данной статье мы сосредоточились на словах, называющих объекты, явления, действия и т. п., подвергающиеся персонификации. Персонифицируемые объекты и явления имеют особую значимость в романе А. де ла Гранжа «Чёрные ветры». Называемые обычные предметы (обычные для ситуаций романа), неодушевлённые имена, получающие персонифицирующий импульс, становятся ключевыми не только для того участка текста романа, где они локализованы, но и для всего произведения.

Цель настоящего исследования заключается в том, чтобы выявить и проанализировать денотаты персонификации в романе Арно де ла Гранжа «Чёрные ветры» на французском языке.

2. Материал и методы исследования [Material and methods]

Материалом исследования послужили фрагменты романа французского писателя Арно де ла Гранжа «Les vents noirs» («Чёрные ветры»), содержащие персонификацию.

Изучая персонификацию в романе А. де ла Гранжа «Les vents noirs» («Чёрные ветры»), мы опирались на широкое понимание этого стилистического феномена как одушевления, включающего не только антропоморфизм, но и анимализацию неодушевлённых предметов и отвлечённых понятий. В пользу этой позиции говорит и тот факт, что некоторые действия и атрибуты свойственны всему живому. Из полного текста романа методом сплошной выборки было найдено 164 примера персонификации, которые далее подверглись анализу и статистической обработке (методом простого количественного подсчёта). Для анализа и классификации примеров применялись контекстуальный, компонентный, лексико-стилистический, структурно-семантический анализ и сопоставление.

3. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Лексико-стилистический анализ романа позволил выявить большое количество случаев использования персонификации. Начнём с примеров действий, свойственных всему живому – *броситься навстречу друг другу* (1), *пить* (2)::

(1) Deux géants en armure s'étaient défiés en se cognant le torse (о двух поездах) [Grange, 2017, с. 68] – 'Два гиганта в доспехах бросились навстречу друг другу, ударившись туловищами'.

(2) Pensez-vous que des rêves puissent s'abreuver au sang des autres? [Grange, 2017, с. 315] – 'Не думаете ли вы, что мечты смогут напиться кровью других?'

Как отмечалось выше, персонификация связывается с метафорой или сравнением. Пример (3) содержит и метафору, и сравнение, созданные на основе персонификации:

(3) ...dehors le vent courait en tous sens comme une hyène blessée. [Grange, 2017, с. 191] – '...снаружи ветер бежал во все стороны, как раненая гиена'.

Концентрация актуализированных лексических элементов – персонификация абстрактного понятия и его сравнение с физическим объектом – наблюдается в следующем фрагменте:

(4) ...la vérité tremblait comme l'horizon sur les sables brûlants [Grange, 2017, с. 194]. – '...правда дрожала, как горизонт над раскалёнными песками'.

Кроме того, в тексте романа «Чёрные ветры» были выявлены персонифицирующие эпитеты. Прилагательное «мёртвый» (4), как антоним слова «живой», в своём первоначальном значении характеризует организмы; к органической, живой природе относится и прилагательное «кровавый» (5).

(5) ...l'appel avait retenti vainement dans l'air mort. [Grange, 2017, с. 215] – '...в мёртвом воздухе раздался зов'.

(6) Une nature sanguine mise en service d'un esprit fin... [Grange, 2017, с. 253] – 'Кровавая природа, поставленная на службу тонкому разуму...'

Персонификация, как лексический приём, основанный на взаимодействии словарного значения со значением, контекстуально обусловленным, может совмещаться с синтаксическим силлепсическим образованием – зевгмой:

(7) Ismaïl Beg était de ceux qui préfèrent dresser les chevaux plutôt que les passions [Grange, 2017, с. 256] – 'Исмаил Бег был из тех, кто предпочитает дрессировать лошадей, а не страсти'.

Оба частных случая метафоры – персонификация и метонимия – могут сочетаться в пределах одного контекста. В приведённом фрагменте предложения солнце представлено метонимическими отношениями с его формой (*disque* 'диск') и температурным режимом (определение *brûlant* 'раскалённый').

(8) ... un disque brûlant (= soleil) s'apprêtait à découper la terre [Grange, 2017, с. 238] – '... раскалённый диск готовился разрезать землю'.

В фокусе нашего внимания находились денотаты, подвергшиеся персонификации. В итоге денотаты были классифицированы в следующие группы: персонификация абстрактных понятий (32 случая), олицетворение физических (природных) явлений (16 раз), персонификация предметов (116 примеров) (типичные примеры см. в табл. 1).

Т а б л и ц а 1. Денотаты персонификации в романе А. де ла Гранжа «Les vents noirs» (фрагмент*)

Table 1. Personification denotata in the novel «Les vents noirs» by A. de la Grange

Денотаты персонификации	Пример на исходном языке (французский)	Пример на переводящем языке (русский)
Физическое явление	... comme si <i>une langue de feu</i> avait couru le long de la voie ferrée.	... как будто <i>язык огня (пламени)</i> пробежал вдоль железной дороги
Природное явление	... <i>la plainte immense des grands vents</i>	... бесконечный <i>стон сильных ветров</i>
Предмет (военный)	... <i>son uniforme souffrant</i> sous la poussée du ventre...	... его <i>форма, страдающая</i> от давления живота
Абстрактное понятие	<i>Une idée</i> qui avait cheminé toute seule..	<i>Идея блуждала</i> сама по себе...
Предмет (военный) + абстрактное понятие	Si <i>les armes s'étaient tuées</i> en Europe, <i>la révolution</i> faisait couler le sang en Russie.	Если в Европе <i>оружие замолчало</i> , то <i>революция проливала кровь</i> в России
Абстрактное понятие	... <i>l'opération</i> avait couru sur son erre.	... <i>операция</i> пошла своим чередом.
Объект действительности	Sur les clochetons dorés d'une chapelle, <i>la lune</i> avait fait halte	На золочёных колокольчиках часовни <i>остановилась Луна</i> .
Вещество	... <i>son sang</i> parlait encore.	... его <i>кровь</i> рассказывала ещё.
Предмет (оружие)	... <i>des mitrailleuses</i> ... muettes	... <i>немые пулемёты</i> ...
Предмет (населённый пункт)	Le train filait dans <i>la campagne blessée</i> .	Поезд шел по <i>раненой деревне</i> .

В процентном отношении количество персонификаций в романе выразилось следующим образом: абстрактные понятия – 19,5%, конкретные предметы – 70,8%, природные (физические) явления – 9,7%. Эти три группы персонифицированных денотатов подразделяются на подгруппы в зависимости от характеристик обозначаемых объектов и явлений.

Объекты и явления действительности, входящие в группу природных (физических) явлений, конкретизируются следующим образом:

– метеорологические явления – снег, ветер, тучи, воздух:

(9) ...la plainte immense des grands vents... [Grange, 2017, с. 72] – ...'громкая жалоба великих ветров...'

(10) L'air glacé les avait giflés à deux mains... [Grange, 2017, с. 98] – 'Ледяной воздух шлёпнул их обеими руками...'

– время суток – утро, заря, вечер:

(11) L'aube en était toujours à ses incertitudes [Grange, 2017, с. 102] – 'Рассвет всё ещё был в неуверенности'.

(12) ...le soir a repoussé dans la pénombre les horreurs du jour [Grange, 2017, с. 123] – '...вечер отогнал в полумрак ужасы дня'.

– небо, небесные светила, свойственный им цвет и порождаемое ими освещение – звёзды, луна, лунный свет, сияние солнца, глазурь неба:

(13) Dans le ciel les étoiles mouraient [Grange, 2017, с. 135] – 'На небе умирали звёзды'.

В число абстрактных понятий входят следующие денотаты:

– напряжённые психические состояния, негативные эмоциональные переживания – нетерпение, тревога, грусть, печаль, ожидание, страх, оцепенение, ярость:

(14) ... où couvait désormais une hâte brûlante... [Grange, 2017, с. 104] – '... где теперь тлела жгучая поспешность...'

– мысленные представления: мечта, грёзы, идея:

(15) ...ses rêves se trempent dans le sang... [Grange, 2017, с. 214] – '...его мечты пропитываются кровью...'

– личностные способности: сообразительность, дар, ум:

(16) ... son esprit vorace se refusait à cloisonner [Grange, 2017, с. 82]... – '... его прожорливый ум отказывался перегородить...'

– морально-этические переживания, морально-психологические черты личности: гордость, вина, жестокость, дух:

(17) ...une fierté blessée... [Grange, 2017, с. 244] – '...гордость ранена...'

(18) La culpabilité sécrétait son venin [Grange, 2017, с. 306] – 'Чувство вины вырабатывало яд'.

– политические, военные реалии: революция, (военная) операция:

(19) ... la révolution faisait couler le sang en Russie [Grange, 2017, с. 23] – '... революция пролила кровь в России'.

– время:

(20) ... le poids des siècles... [Grange, 2017, с. 193] – '...тяжесть веков...'

Таким образом, группа абстрактных понятий охватывает самые разнообразные денотаты, связанные с психическими состояниями, ментальными и физическими способностями, моральными переживаниями, военно-политическими реалиями, понятием времени.

Класс конкретных предметов, являясь самым многочисленным, тем не менее, охватывает ограниченное число денотатов. К ним относятся:

– географические объекты, места обитания людей, – земля, страна, город, равнина, пустыня:

(21) La terre parfois semblait se redresser sur ses coudes... [Grange, 2017, с. ...] – 'Земля иногда, казалось, выпрямляется на локтях...'

(22) Ce pays saigné... [Grange, 2017, с. 274] – 'Эта кровоточащая страна...'

(23) Le désert alors psalmodiait âmes [Grange, 2017, с. 130] – 'Пустыня тогда пела псалмы душам'

(24) ...emporter par la puissance de la plaine... [Grange, 2017, с. 125] – 'унесённые силой равнины...'

– природные объекты и взаимосвязанные с ними субстанции – скала, почва, песок, река, вода, дерево:

(25) Les squelettes des arbres blanchissaient au soleil [Grange, 2017, с. 273] – 'Скелеты деревьев белели на солнце'.

(26) Le sol a frémi, gagné par un sourd grondement... [Grange, 2017, с. 345] – 'Земля содрогнулась, издав глухой грохот...'

(27) La roche avait été scalpée... [Grange, 2017, с. 250] – 'Скала была скальпирована...' – части тела человека, связанные с ними действия – лицо, глаза, руки, ноги, голос, кровь, слеза, взгляд.

(28) Deux yeux comme deux doigts effleurant sa nuque... [Grange, 2017, с. 76] – 'Два глаза, как два пальца, коснувшиеся его затылка...'

(29) Des yeux noirs riaient pour le reste du visage [Grange, 2017, с. 88] – 'Чёрные глаза смеялись над остальной частью лица'.

(30) ...les pieds mordent le vide... [Grange, 2017, с. 245] – '...ноги кусают пустоту...'

(31) Une larme traçait un fin sillon [Grange, 2017, с. 75] – 'Одна слеза прочертила тонкую борозду'.

(32) ... son sang parlait encore [Grange, 2017, с. 41] – '... его кровь всё ещё говорила.' – объекты, связанные с войной – бронепоезд, орудие, оружие, пулемёт, пуля:

(33) ...une balle le prit. Une seule, égarée... [Grange, 2017, с. 342] – '... пуля подхватила его. Одна, сбитая с толку...'

(34) Verken contemplait la valse de ces batteries mobiles [Grange, 2017, с. 146] – 'Веркен созерцал вальс этих мобильных батарей'.

(35) ...les pièces des wagons de queue pouvaient encore donner de la voix [Grange, 2017, с. 56] – '...части хвостовых вагонов ещё могли подать голос'.

(36) Monstre vomissant ses huiles et ses eaux grises en crachant ses balles d'acier... [Grange, 2017, с. 57] – (monstre 'орудие') 'Монстр извергает свои масла и серые воды, выплёвывая свои стальные пули...'

Денотаты последней подгруппы получили самые разнообразные персонификации. Роман Арно де ля Гранжа «Чёрные ветры» повествует о войне, изображает батальные сцены, что накладывает отпечаток на лексический состав произведения. Являясь тематическими, военно-армейские лексемы подверглись наибольшему воздействию стилистических приёмов, в том числе и персонификации. Так, говоря об орудиях, де ля Гранж уподобляет их зверям, имеющим пасть, умеющим лаять:

(37) ...une large gueule noircie... [Grange, 2017, с. 58] – '... широкая почерневшая пасть...'

(38) On les sentait prêts à aboyer [Grange, 2017, с. 58] – 'Чувствовалось, что они готовы лаять'.

Большое количество примеров персонификации и её влияние на образность всего произведения свидетельствуют о том, что персонификация является неотъемлемым компонентом структуры данного художественного текста. Семантические трансформации лексических единиц, совершаемые при персонификации в романе, индивидуальны, уникальны и свойственны конкретной лексической микросистеме изучаемого художественного произведения. Благодаря персонификации предметы, явления, понятия становятся более колоритными, насыщаются глубоким содержанием, приобретают новые смыслы.

Слово, вынесенное в заголовок романа и поставленное во множественное число, – ветер – персонифицируется несколько раз, тем самым автор подчёркивает его значимость для своего замысла; ветер, сметающий всё и вся на своём пути, является стержневым элементом романа, важнейшим образом, созданным за счёт образных значений слов, его описывающих. Отсюда следует, что персонификация, как одно из звеньев словесной цепи романа, служит важнейшим средством построения текста данного художественного произведения.

Проведённый анализ персонифицируемых денотатов, предложенная классификация денотатов персонификации позволяют оценить авторский стиль Арно де ла Гранжа.

3. Заключение [Conclusion]

Необходимость исследования персонификации в романе А. де ла Гранжа «Les vents noirs» («Чёрные ветры») обусловлена двумя факторами: во-первых, неослабевающим интересом лингвистов к этому активно изучаемому, но не до конца изученному феномену; во-вторых, необходимостью изучить авторский стиль популярного французского писателя, создающего исторические романы о России.

Изучив персонификацию в романе Арно де ла Гранжа «Les vents noirs» («Чёрные ветры»), мы пришли к выводу, что данный приём является важным структурным элементом всего текста романа, а не только изобразительно-выразительным средством: персонификация нанизана на лексическое обозначение тех объектов и явлений, которые играют ключевую роль в развитии романа.

Персонифицируемые денотаты были разделены на три группы: олицетворение физических явлений, абстрактных понятий и конкретных предметов. По семантическому признаку в каждой группе были выделены подгруппы денотатов персонификаций. Персонифицирующая проекция в наибольшей степени направлена на подгруппу объектов, связанных с войной, входящую в группу конкретных предметов.

Такие денотаты, как ветер, оружие, бронепоезд, оказываются высокочастотными. Содержание произведения обуславливает многочисленное употребление этих слов, а персонификация обозначаемых ими предметов служит для усиления воздействующего характера этого содержания.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения полученных результатов в процессе преподавания устного и письменного перевода французского языка, стилистики, лексикологии, аналитического чтения.

Дальнейшее исследование предусматривает анализ иных стилистических фигур и тропов, встречающихся в романе: сравнений, анаколума и т. д.; изучение лексических трансформаций при переводе персонификации, а также позиционный анализ персонификаций в тексте романа.

Список литературы

- Арнольд, 2002 – Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта, Наука, 2002. 384 с.
- Ащенкова, 2012 – Ащенкова Г. А. Феномен персонификации «вещи» в сфере потребительской коммуникации (на материале антропокулинаримов во французском языке) // Вестник Иркутского гос. лингв. ун-та. 2012. Т. 1, № 17. С. 28–36.
- Балли, 2009 – Балли Ш. Упражнения по французской стилистике. М. : Либроком, 2009. 275 с.
- Белая, Симонов, 2006 – Белая Г. В., Симонов К. И. Аналитическое чтение : учеб. пособие. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2006. 236 с.
- Венгранович, Филатова, 2019 – Венгранович М. А., Филатова Е. В. Художественная персонификация как средство образной конкретизации в структуре фольклорного текста // Поволжский вестник науки. 2019. № 2 (12). С. 54–56.
- Виноградов, 1981 – Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М., 1981. 319 с.
- Воскресенская, 2006 – Воскресенская С. Ю. Особенности взаимодействия персонификации с другими тропами (метафорой, метонимией, аллегорией) // Вестник Тверского гос. ун-та. Сер. : Филология. 2006. № 6. С. 136–141.
- Воскресенская, 2008 – Воскресенская С. Ю. Персонификация любви в поэтическом тексте // Вестник Тверского гос. ун-та. Сер. : Филология. 2008. № 13. С. 3–12.

- Гальперин, 2014 – Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М. : Либроком, 2014. 336 с.
- Козлова, 2012 – Козлова А. Г. Персонификация в поэзии Джона Апдайка // Известия Южного фед. ун-та. Филологические науки. 2012. № 3. С. 90–97.
- Лисецкий, Сопина, 2019 – Лисецкий М. Л., Сопина А. Л. Персонификация роботов в публицистическом дискурсе: friend or foe // Актуальные проблемы языкознания. 2019. Т. 1. С. 29–34.
- Маъдиева, 2020 – Маъдиева А. Д. Средства выражения персонификации в произведениях Германа Гессе // Интернаука. 2020. № 8-1 (137). С. 70–72.
- Назарова, 2008 – Назарова Т. В. Персонификация новости в «Известиях» // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 8: Литературоведение. Журналистика. 2008. № 7. С. 161–166.
- Сазонова, 2018 – Сазонова М. Д. Модели концептуальной персонификации в англоязычном новостном дискурсе // Вестник Московского гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. 2018. № 16 (811). С. 132–145.
- Серебрякова, 2010 – Серебрякова Е. В. Особенности метафорического согласования при персонификации в рамках субстантивного словосочетания // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе : материалы Междунар. конф. М. : РУДН, 2010. С. 463–466.
- Соколова, 2020 – Соколова М. Г. Образные парадигмы "тополь – человек" как приём персонификации в лирике XIX–XX веков // Поволжский пед. вестник. 2020. Т. 8, № 1 (26). С. 104–108.
- Туралина, Биль, 2012 – Туралина Н. А., Биль О. Н. Олицетворение как средство персонификации космического пространства в поэзии начала XX в. // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Сер. : Лингвистика. 2012. № 4. С. 73–79.
- Юрикова, 2008 – Юрикова Н. И. О концептуальной персонификации в произведениях Германа Гессе (на примере описания облаков) // Вестник Московского ун-та. Сер. 9 : Филология. 2008. № 2. С. 143–151.
- Adrian, 2017 – Adrian P. Personnification: définition et exemples | Figure de style // La Culture Générale. URL : <https://www.laculturegenerale.com/personnification-definition-simple-exemples/> (дата обращения : 25.05.2020).
- Grange, 2017 – De la Grange A. Les Vents noirs. Paris : Éditions Jean-Claude Lattès, 2017. 380 p.
- Valéry, 2020 – Valéry P. Paul Valéry // Wikipédia. L'encyclopédie libre. URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Paul_Valéry (дата обращения : 25.05.2020).

UDC 81'373.47

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_115_124

Alexey V. Fedorinov
Independent researcher
Orenburg, Russian Federation
 fedorinovalexis@mail.ru

Valentina F. Remizova
Plekhanov Russian University of Economics, Orenburg branch
Orenburg, Russian Federation
 very-valentina@list.ru

Personification in the emotive prose text (In the novel "Les vents noirs" ("The Black Winds") by Arnaud de la Grange)

Abstract

The paper examines the denotata of personification in the novel "Les vents noirs" ("The Black Winds") by Arnaud de La Grange. The quantitative and qualitative analysis of the material under study has resulted in the identification of the main groups of personifications in the emotive prose text: personification of objects, personification of abstract concepts, personification of physical (natural) phenomena. Within each group,

subgroups have been identified based on semantic features. The group of physical (natural) phenomena includes denotata of meteorological phenomena, time of day, celestial bodies and the light they radiate. The group of abstract concepts covers a wide variety of denotata related to mental states, mental and physical abilities, moral experiences, military and political terms and the philosophical category of time. It has been figured out that the most frequent examples are personification of objects that include geographical objects, natural objects and related substances, human body parts, and objects related to the war. Those objects and phenomena that play a key role in the development of the novel have been personified. Personification as a part of the lexical system of the novel, serves as the most important means of constructing this emotive prose text.

Keywords: stylistic devices, tropes, personification, emotive prose text, denotatum.

© Fedorinov A. V., Remizova V. F. 2021

For citation: Fedorinov A. V., Remizova V. F. (2021). Personifikatsiya v khudozhestvennom tekste (na materiale romana Arno de la Granzha «Les vents noirs» («Chernye vetry»)) [Personification in the emotive prose text (in the novel "Les vents noirs" ("The Black Winds ") by Arnaud de la Grange)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (2), 115–124. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_115_124.

References

- Arnold, I. V. (2002). *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow : Flinta Press, Nauka Press.
- Ashhenkova, G. A. (2012). Fenomen personifikatsii «veshchi» v sfere potrebitel'skoy kommunikatsii (na materiale antropokulinaronimov vo frantsuzskom yazy'ke) [Phenomenon of personification of "Thing" in sphere of consumer communications (on the material of anthropoculinaronyms in French language)]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University], 1, 17, 28–36.
- Bally, Ch. (2009). *Uprazhneniya po frantsuzskoy stilistike* [Exercises in French stylistics]. Moscow : Librokom Press.
- Belaya, G. V., Simonov, K. I. (2006). *Analiticheskoe chtenie* [Analytical reading]: A coursebook. Moscow : NVI-TEZAURUS Press.
- Vengranovich, M. A., Filatova, E. V. (2019). Khudozhestvennaya personifikatsiya kak sredstvo obraznoy konkretizatsii v strukture fol'klornogo teksta [Artistic personification as a means of figurative concretization in the structure of folklore text]. *Povolzhskiy vestnik nauki* [Povolzhsky Bulletin of Science], 2 (12), 54–56.
- Vinogradov, V. V. (1981). *Problemy russkoy stilistiki* [Issues of Russian stylistics]. Moscow.
- Voskresenskaya, S. Yu. (2006). Osobennosti vzaimodeystviya personifikatsii s drugimi tropami (metaforoy, metonimiey, allegorией) [Peculiarities of interaction of personification with other tropes (metaphor, metonymy, allegory)]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya* [Bulletin of Tver State University. Series: Philology], 6, 136–141.
- Voskresenskaya, S. Yu. (2008). Personifikatsiya lyubvi v poe'ticheskom tekste [Personification of love in the poetic text]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya* [Bulletin of Tver State University. Series: Philology], 13, 3–12.
- Galperin, I. R. (2014). *Stilistika angliyskogo yazyka* [Stylistics of the English language]. Moscow : Libpokom Press.
- Kozlova, A. G. (2012) Personifikatsiya v poe'zii Dzhona Apdayka [Personification in John Updike's poetry]. *Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki* [Proceedings of Southern Federal University. Philology], 3, 90–97.
- Lisetskiy, M. L. Sopina, A. L. (2019). Personifikatsiya robotov v publitsisticheskom diskurse: friend or foe [Friend or foe: Personification of robots in media discourse]. *Aktual'nyye problemy yazykoznaniiya* [Current Issue of linguistics], 1, 29–34.
- Ma'dieva, A. D. (2020). Sredstva vyrazheniya personifikatsii v proizvedeniyakh Germana Gesse [Means of Expression of Personification in the Works of Hermann Hesse]. *Internauka* [International Science], 8-1 (137), 70–72.

- Nazarova, T. V. (2008). Personifikatsiya novosti v «Izvestiyax» [The personification of the news in the "Izvestiya"]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 8: Literaturovedenie. Zhurnalistika* [Science Journal of VolSU. Literary Criticism. Journalism], 7, 161–166.
- Sazonova, M. D. (2018). Modeli kontseptual'noy personifikatsii v angloyazychnom novostnom diskurse [Models of conceptual personification in the English-language news discourse]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences], 16 (811), 132–145.
- Serebryakova, E. V. (2010). Osobennosti metaforicheskogo soglasovaniya pri personifikatsii v ramkakh substantivnogo slovosochetaniya [Features of metaphorical agreement in personification within the framework of a substantive phrase]. *Professional'no oriyentirovannoye obucheniye inostrannomu yazyku i perevodu v vuze* [Professionally oriented teaching of foreign language and translation at the university] : Proc. International Conference (pp. 463–466). Moscow : RUDN Press.
- Turanina, N. A., Bil, O. N. (2012). Olitsetvorenje kak sredstvo personifikatsii kosmicheskogo prostranstva v poe`zii nachala XX v. [Embodiment as means of personification of the space in poetry of the beginning of the XX century]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby` narodov. Seriya: Lingvistika* [Russian Journal of Linguistics], 4, 73–79.
- Yurikova, N. I. (2008). O kontseptual`noy personifikatsii v proizvedeniyax Germana Gesse (na primere opisaniya oblakov) [On conceptual personification in Hermann Hesse's works (On the basis of cloud description)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Moscow University Philology Bulletin], 2, 143–151.
- Adrian, P. (2017). Personification: définition et exemples | Figure de style. *La Culture Générale*. Retrieved May 25, 2020 from <<https://www.laculturegenerale.com/personification-definition-simple-exemples/>>.
- De la Grange, A. (2017). *The Black Winds*. Paris: Éditions Jean-Claude Lattès.
- Valéry, P. (2020). *Paul Valéry*. *Wikipédia. L'encyclopédie libre*. Retrieved May 25, 2020 from <https://fr.wikipedia.org/wiki/Paul_Valéry>.